

*Нурманов Абдиназар Ташбаевич, д.п.н., проф. заведующий кафедрой
русского языка и методики его преподавания Джизакского государственного
педагогического института
г. Джизак, Узбекистан*

*Саъдуллаев Давлятбек Самиевич, к.ф.н., проф. кафедры русского языка
и методики его преподавания Узбекского государственного университета
мировых языков
г. Ташкент, Узбекистан*

ДОМИНИРУЮЩЕЕ ВЛИЯНИЕ НА СТРУКТУРУ ТЕКСТА: ПРИНЦИП УЧЕТА КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОГО ФОНА В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА

Аннотация: в связи с развитием антропоцентрического направления в лингвистике и лингводидактике одним из основополагающих принципов обучения языкам (родному, иностранному, неродному) является принцип учета культурно-исторического фона.

Ключевые слова: антропоцентрическое направление, транслятор национальной культуры, инокультурная языковая личность.

Annotation: In connection with the development of the anthropocentric direction in linguistics and linguodidactics, one of the fundamental principles of teaching languages (native, foreign, non-native) is the principle of taking into account the cultural and historical background. foreign, non-native) is the principle of taking into account the cultural and historical background.

Keywords: anthropocentric direction, translator of national culture, foreign cultural linguistic personality.

Аннотация: замонавий лингвистика ва лингводидактикада антропоцентрик йўналишнинг ривожланиши билан боғлиқ равишда тилларга (она тили, чет тили) ўргатиш методикасининг асосий принципларидан бири маданий-тарихий воқеликни инобатга олиш принциpidир.

Калит сўзлар: антропоцентрик йўналиш, миллий маданият транслятори, бошқа маданиятга доир лисоний шахс.

В связи с развитием антропоцентрического направления в лингвистике и лингводидактике одним из основополагающих принципов обучения языкам (родному, неродному, иностранному) является принцип учета культурно-исторического фона.

Современный урок в языковой среде и вне ее требует предварительного прогнозирования, подготовки, наполнения, методического оснащения, продуманной системы активизации всего лингвокультурологического потенциала учебного процесса и реализации его в новых, современных учебниках, словарях, учебных пособиях, созданных на основе достижений лингвистики и лингводидактики. Преподавателю следует постоянно помнить, что изучаемый язык сам по себе, автоматически не «отдает» хранимую им информацию. Необходимы целенаправленные действия как со стороны

преподавателя, так и со стороны обучаемого для получения этой информации. Преподаватель лишь тогда вправе считать себя получившим профессиональное образование, когда им осмыслена «культурноносная и культуроприобращающая функция языка» [1], выступающего в качестве неродного (иностранного), и когда практически освоена методика реализации данной функции в учебном процессе. Лишь при выполнении этих условий изучаемый язык сыграет роль транслятора национальной культуры.

Изучение любого языка неразрывно связано с социализацией языковой личности. Язык является способом существования и трансляции культуры, реализация которой происходит через тексты. Поэтому они могут рассматриваться как феномены языка и культуры и служить способом для удовлетворения познавательных потребностей обучаемых, а при овладении вторым языком являться одним из способов «вхождения» в незнакомую цивилизацию. В методике преподавания языка перспективным является признание доминирующего влияния на структуру текста и его языковое оформление экстралингвистических факторов.

В рамках нашего сообщения анализ текста осуществляется с целью выявления в нем национально-культурного компонента семантики, т.е. исследуются артефакты тюркоязычной (в частности, узбекской) культурной парадигмы в инокультурном, ориентированном на узбекскую культуру русском тексте [2]. Структурами представления фоновых знаний и способами их концептуальной организации являются фреймы.

Термин «фрейм» был введен в употребление в исследованиях по искусственному интеллекту М. Минским: «фрейм – это структура данных, предназначенная для представления стереотипной ситуации» [3, с. 250-338]. Российские и зарубежные лингвисты предлагают различные определения этого явления, которые позволяют увидеть его более детальную характеристику: По В.З. Демьянкову, фрейм – это структура данных для представления стереотипных ситуаций, особенно при организации больших объёмов данных [4, с.187].

Согласно Н.Ф. Алефиренко, фрейм – это мыслимый в цельности многокомпонентный концепт, отражающий клишированные ситуации в совокупности соответствующих стандартных знаний, объемных представлений и всех устойчивых ассоциаций [5, с.72].

Н.Н. Болдырев понимает фрейм не как концепт, а когнитивная структура, тип взаимодействия между концептами, способ и форма организации ментального пространства [6, с.42].

Слово фрейм (англ. frame — кадр, рамка) в самом общем случае обозначает структуру, содержащую некоторую информацию. Это понятие соотносится с «ментальными моделями», «сценариями» и «моделями ситуаций», которые связаны с абстрактными знаниями о стереотипных событиях и ситуациях. В основе «ситуативных моделей» лежат личностные знания, аккумулирующие их предшествующий индивидуальный опыт, установки и намерения, чувства и эмоции.

Понимание текста предполагает не только знание языка, но и знание

мира. Адекватному пониманию текста могут воспрепятствовать стоящие за текстом социальные ситуации. Иначе говоря, фреймы - это эпизоды социальной деятельности личности (посещение кинотеатра, обед в ресторане, чистка зубов, поездка в транспорте и т.п.), которые складываются из двигательных представлений и в обычных ситуациях не вербализуются, не доходят до уровня речи, поскольку понятны носителям одной культуры. Если же автор и реципиент принадлежат к разным лингвокультурам, то возникает необходимость дешифровки (выделения и объяснения) фреймов, следовательно, для достижения адекватного взаимопонимания носителей разных культур необходим соответствующий комментарий. Комментарий может быть действенным только при условии, что он рассчитан не на аудиторию вообще, а на носителей конкретной культуры. При этом должны учитываться национальные, культурные, языковые и социальные особенности аудитории. В противном случае комментарий не достигнет поставленной цели, а разрыв в межкультурном общении сохранится.

В исследованиях подчеркивается, что будущие учителя демонстрируют неумение владеть лингвострановедчески окрашенной лексикой, отражающей культуру страны изучаемого языка, имеют слабую подготовку в области знания социокультурных моделей вербального и невербального поведения, недостаточно знакомы с укладом повседневной жизни и быта в странах изучаемого языка, переоценивают степень сходства между родной и иноязычной культурами, их речь не отвечает требованиям аутентичности [7, с.162]. Следовательно, при отборе текстов и их комментировании следует иметь в виду степень подготовленности представителя иной лингвокультурной общности к восприятию и пониманию текста. При чтении обучаемым - инокультурной языковой личностью - текста, рассчитанного на носителей языка, эти тексты воспринимаются как прагматические, поскольку в них теряется масса важной информации (причем сам читающий этого не замечает), в результате чего общий замысел художественного или публицистического произведения не может быть охвачен адекватно.

Использованные источники:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Язык и культура. М.: Индрик, 2005. - 1038 с.
2. Нурманов А.Т., Саъдуллаев Д. С. О повышении качества обучения русскому языку в национальной общеобразовательной школе на основе лингвокультурологического подхода // Журнал «Халқ таълим, 2019. – С.19-24.

3. Минский М. Фреймы для представления знаний / М. Минский / Пер с англ./ Под ред. Ф.М. Кулакова. М.: Энергия, 1979. - 152 с.

4. Демьянков В.З. Фрейм / В.З. Демьянков // Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина / Под общей редакцией Е.С. Кубряковой. М.: Филол. факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. - С. 187-189.

5. Алефиренко Н.Ф. Этноэидемический концепт и внутренняя форма языкового знака / Н.Ф. Алефиренко // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1. - С. 70-81.

6. Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова / Н.Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. М., 2001. С. 27-31.

7. Нурманов А.Т., Жабборов У.А. Повышение качества обучения иностранным языкам как обеспечение лингводидактической безопасности будущих специалистов // Языковая политика и лингвистическая безопасность: Материалы III Международного научно-образовательного форума 3–4 октября 2019 г. / Отв. ред. А.В. Иванов. — Н. Новгород: НГЛУ, 2019. — 198 с.